

**OBVESTILO ŠT. 3/2013 O TRŽNI POIZVEDBI
ZA DODELITEV STORITVE PREVAJANJA GRADIVA
V OKVIRU PROJEKTA "PONTE, MOST, PUINT"**

**DIREKTORICA
OBVEŠČA,**

da namerava Evropsko združenje za teritorialno sodelovanje "Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)" / "Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)" – v nadaljevanju EZTS GO – v šolskem letu 2013-2014 izvesti projekt "Ponte, Most, Puint", ki se nanaša na slovenski jezik in obsega jezikovne programe ter orodja za učence osnovnih šol in dijakov nižjih srednjih šol. Projekt sodi v okvir celovitega programa, ki uresničuje pobratenja s slovenskimi šolami v Novi Gorici in na Dobrovem. Cilj projekta je že v ranih šolskih letih omogočiti učenje slovenskega jezika kot jezika sosedov ter krepiti medkulturni dialog. Učne ure bodo potekale po utečenem učnem sistemu, kar zadeva učenje slovničnih pravil, delno pa bodo sledile metodologiji CLIL skladno z evropskimi programi učenja tujih jezikov in manjšinskih jezikov na čezmejnih območjih. Iz gradiva, ki bo nastalo v okviru predavanj, bo oblikovan učbenik, ki bo lahko uporaben tudi v drugih kontekstih.

EZTS GO mora med predvidenimi dejavnostmi izbrati jezikovnega izvedenca, ki bo skrbel za prevajanje in usklajevanje vsebin učnega gradiva za izvedbo projekta.

V ta namen namerava EZTS GO izvesti tržno poizvedbo, na podlagi katere bo zbral življenjepise ustreznih kandidatov za opravljanje omenjene storitve.

Na tržno poizvedbo se lahko prijavijo vsi kandidati, ki izpolnjujejo zahtevane pogoje.

Ponudba posameznega prevajalca EZTS GO še ne obvezuje, da le-temu dodeli neposredno storitev.

V tržni poizvedbi EZTS GO ne bo upošteval prevajalcev, ki ne bodo izpolnjevali v nadaljevanju opisanih splošnih in posebnih pogojev.

Poleg tega si EZTS GO pridružuje pravico do pogajanj s ponudnikom, ki bi se edini odzval na tržno poizvedbo.

EZTS GO bo na svoji spletni strani objavil rezultate te tržne poizvedbe.

Podrobne informacije:

1. Razpisna ustanova

EZTS GO

“Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)” / “Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) in Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)”

Via Cadorna 36, Informest

34170 GORIZIA

Telefon: 0039/0481 597411 – Fax 0039/0481 537204

e-pošta: info@euro-go.eu

Spletna stran naročnika: www.euro-go.eu

Vodja postopka: dott.ssa Sandra Sodini – direttrice

2. Strokovni profil

Osebe s slovenskim maternim jezikom, ki so strokovno usposobljeni za poučevanje slovenskega jezika in imajo primerne izkušnje na področju poučevanja in prevajanja iz italijanskega v slovenski jezik.

3. Predmet storitve

Prevajanje in usklajevanje vsebin gradiva in učnega materiala projekta »Ponte, Most, Punt«; ca. 280 strani.

4. Rok za prijavo

Petek, 30. avgust 2013, ob 12.30.

5. Vrednost pogodbe

25,00 € bruto na stran do največ 7.000 € bruto (vključno z odtegljaji in raznimi obremenitvami).

6. Trajanje pogodbe

September – december 2013.

7. Oblika pogodbe

Zasebna

8. Zahtevani pogoji

8.1) Splošni pogoji

8.1.A) neobstoj vzrokov za izključitev, prepovedi ali nezmožnost poslovanja z javno upravo v skladu s 3. čl. Zakonskega odloka št. 163/2006 in podobnih ali tistih, ki so predvideni v drugih posebnih zakonih (Zakonski odlok št. 266/1998, Zakon 266/2002, Zakonski odlok št. 198/2006).

8.2) Posebni pogoji

8.2.) tehnična in strokovna sposobnost

8.2.A) univerzitetna diploma s področja, ki je vezano na storitev

8.2.B) odlično poznavanje in izkušnje z uporabo tehnik prevajanja iz italijanskega v slovenski jezik

8.2.C) dokazljive izkušnje s poučevanjem slovenščine kot tujega jezika

Prednostni pogoji:

- **odlično znanje slovenskega jezika (minimalni nivo C1 ali materni jezik)**
- **poznavanje pedagoških metod in tehnik poučevanja tujih jezikov ter priprave učnih načrtov**

- dolgotrajno sodelovanje z univerzitetnimi ustanovami na področjih, ki so vezana na storitev

9. Prijava

Kandidati morajo prijavo oddati najkasneje do 30. avgusta 2013, do 12.30 s priporočeno pošto, po zasebni kurirski službi ali ročno na naslednji naslov: GECT GO, c/o Informest – Via Cadorna 36, 34170 Gorizia (I). Kuverta s prijavnico mora biti zaprta in zapečaten ter podpisana na robu, kjer je zaprta. Na zunanjem delu kuverte mora biti napisano "NON APRIRE DA PARTE DELL'UFFICIO DI SEGRETERIA -INDAGINE DI MERCATO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTAZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO "PONTE, MOST, PUINT", SCADE IL 30/8/2013 ALLE ORE 12.30". Kuverta mora vsebovati:

- 9.1) podpisano prijavo, iz katere je razvidno, da kandidat izpolnjuje pogoje iz prejšnje točke 8.1) Splošni pogoji in točke 8.2) Posebni pogoji. Kandidati za prijavo uporabijo obrazec, ki je objavljen na spletni strani naročnika (Priloga 1) in je sestavni del tega obvestila.
- 9.2) podpisan Europass življenjepis s podatki o preteklih zaposlitvah in izobrazbi, iz katerega je razvidno, da ima kandidat zahtevane izkušnje (podrobna navedba delovnih izkušenj – ustanova/obdobje zaposlitve/zadolžitve);
- 9.3) fotokopijo veljavnega osebnega dokumenta.

EZTS GO ne prevzema nobene odgovornosti za izgubo prijav zaradi nenatančne ali nejasne navedbe osebnih podatkov ali naslova bivališča ali v primeru neposlanega oziroma prepozna obvestila o spremembi naslova, ki je naveden na prijavi. Prav tako EZTS GO ni odgovoren za morebitne napake s strani pošte ali na splošno za napake tretjih oseb, nenamerne napake oziroma napake zaradi višje sile.

Prijave, ki bodo prispele po predvidenem roku, bodo nepopolne in nepodpisane, ne bodo upoštevane.

Vodja postopka je dott.ssa Sandra Sodini, direktorica EZTS.

Dodatna vprašanja o objavi lahko naslovite na elektronski naslov info@euro-go.eu

Gorica, 20.8.2013

direktorica
dott.ssa Sandra Sodini, l.r.

OBVESTILO ŠT. 3/2013 O TRŽNI POIZVEDBI ZA DODELITEV STORITVE PREVAJANJA GRADIVA V OKVIRU PROJEKTA »PONTE, MOST, PUINT«

PRAVILNIK O ZASEBNOSTI V SKLADU S 13. ČL. ZAKONSKEGA ODLOKA ŠT. 196/2003 in podobnih

1. Namen obravnave podatkov

Obravnava podatkov služi izključno pravilni in popolni izvedbi tega javnega obvestila, ki je namenjen izbiri kandidata za opravljanje storitev, ki so predmet tega obvestila. Podatki bodo lahko posredovani partnerjem, ki bodo pristopili k projektu (šole, kjer se bo projekt izvajal) in občinam ustanoviteljicam EZTS GO (Občina Gorica, Mestna občina Nova Gorica in Občina Šempeter-Vrtojba), z namenom doseganja ciljev projekta.

Kandidate prav tako obveščamo, da bomo lahko podatke, ki bodo predmet obravnave, po potrebi posredovali javnim ustanovam (prefekturi, trgovinske zbornice), sodne oblasti (sodni register, stečajni upravitelj itd.) ali drugim inštitucijam (npr. Služba za nadzor nad javnimi deli), če bodo podatki vezani na morebiten spor ali bi jih omenjene inštitucije potrebovale na podlagi zakonskih predpisov.

2. Način obravnave podatkov

Podatki bodo obravnavani po postopkih ali skupku postopkov, ki so opisani pod črko a) 1. odstavka 4. čl. Enotnega besedila, in torej z zbiranjem, vnosom, urejanjem, hrambo, posvetovanjem, obdelavo, spremembami, izbiro, pridobivanjem, primerjavo, uporabo, povezavo, zamrzitvijo, sporočanjem, posredovanjem, izbrisom in uničenjem podatkov.

Zgoraj naštetih postopki se lahko izvajajo bodisi z uporabo računalniške opreme bodisi ročno.

3. Posredovanje podatkov

Posredovanje splošnih in sodnih osebnih podatkov je nujno za izvedbo tega izbirnega postopka in na splošno za izpolnjevanje institucionalnih ciljev te ustanove.

4. Zavrnitev posredovanja podatkov

V primeru, da kandidat ne želi posredovati splošnih in sodnih osebnih podatkov, le-ta ne more sodelovati v tem izbirnem postopku, saj tej ustanovi onemogoča, da bi izpolnjevala svoje institucionalne cilje.

5. Sporočanje podatkov

Vpogled v splošne in sodne osebne podatke imajo lahko osebe, ki so zadolžene za njihovo obravnavo. Ti podatki, ki služijo za zgoraj navedene namene iz točke 1, se lahko posredujejo izključno subjektom iz sodstva in na splošno vsem tistim subjektom, ki te podatke potrebujejo za pravilno izpolnjevanje zgoraj navedenih ciljev.

6. Objava podatkov

Osebnosti podatki se lahko objavljajo samo znotraj promocijskih okvirov, ki so obvezujoči v skladu s področno zakonodajo.

7. Pravice posameznika

7. čl. Enotnega besedila posamezniku dodeljuje posebne pravice, med katerimi je tudi ta, da lahko od odgovornega zahteva potrditev obstoja svojih osebnih podatkov in vpogled vanje; posameznik ima pravico vedeti, od kod podatki izvirajo, kakšen je cilj in kakšni so načini njihove obravnave, kakšnemu sistemu sledi obravnava, identifikacijske podatke nosilca, odgovorne/odgovornih oseb/-e in oseb, katerim so podatki lahko posredovani; posameznik ima obenem pravico do ažuriranja, popravkov in posodobitve podatkov, njihovega izbrisa, spremembe v anonimno obliko ali blokiranja obravnavanih podatkov v primeru nezakonite obravnave.

8. Nosilec in vodja obravnave podatkov

Vodja obravnave je EZTS GO – "Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (SLO) e Občina Šempeter-Vrtojba (SLO)" / "OBMOČJE OBČIN: COMUNE DI GORIZIA (I), MESTNA OBČINA NOVA GORICA (SLO) IN OBČINA ŠEMPETER-VRTOJBA (SLO)" / "Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (SLO) in Občina Šempeter-Vrtojba (SLO)", Via Cadorna, 36, c/o Informest, 34170 GORIZIA.

Vodja obravnave: dott.ssa Sandra Sodini – direktorica